



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännösuunta  
kroaatista suomeen

Aihepiiri (aukt3)  
talouselämä

Käännöstehtävä  
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: Ministarstvo gospodarstva Republike Hrvatske. 2013. Analize –  
Trgovini na malo.

<http://www.mingo.hr/userdocsimages/trgovina/PROMET%20U%20TRGOVINI%20NA%20MALO%20U%20LIPNJU%202013-%20kolovoz%2013.doc>, haettu 2.10.2013

Käännöksen käyttötarkoitus  
Käännetään EU:n aluetukihakemukseen Suomen suurlähetystön maaraporttien tausta-aineistoksi.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 2028 merkkiä.

## TRGOVINA NA MALO U LIPNJU 2013. GODINI

Promet je vrijednost svih prodanih roba i obavljenih usluga na tržištu tijekom mjeseca bez obzira na to jesu li naplaćene ili ne. U promet je uključen porez na dodanu vrijednost. Promet od trgovine na malo što ga ostvaruju svi poslovni subjekti koji se bave tom djelatnošću bez obzira na svoju pretežnu djelatnost u lipnju 2013. godine u odnosu na svibanj 2013. godine, dakle na mjesečnoj razini, i nominalno i realno je već drugi mjesec za redom neznatno povećan i to za 0,9%.

Podaci pokazuju početak rasta prometa u trgovini na malo na godišnjoj razini, nominalno, već treći mjesec za redom. Treba spomenuti da je realan pad prometa započeo u ožujku prošle, 2012. godine. Ublažavanje stope pada iz ožujka 2013. je bila posljedica predblagdanske potrošnje u ožujku, jer je Uskrs 2013. bio ranije nego prošle godine. Ne treba zaboraviti i na činjenicu da je veliki dio trgovine na malo iz sive zone prešao u legalnu, što se zasigurno odrazilo na procjene prometa u maloprodaji. Rast prometa u trgovini na malo tako se može pripisati i učincima fiskalizacije.

Premda se idućih mjeseci može očekivati daljnji rast potrošnje, zahvaljujući **turističkoj sezoni**, njezin oporavak ne očekuje se tako skoro zbog slabosti tržišta rada i stagnacije plaća.

Oporavak prometa u maloprodaji još nije izvjestan, jer se nezaposlenost ne smanjuje i još uvijek je nizak optimizam potrošača. Stoga se osjetniji oporavak prometa u maloprodaji može očekivati tek kad nastupe nešto povoljniji trendovi na tržištu.

U Republici Hrvatskoj je zabilježen porast prometa u trgovini na malo na godišnjoj razini za 2,7% i to drugi mjesec za redom, dok sve zemlje okruženja i dalje bilježe pad: najveći je pad u svibnju evidentiran u Bosni i Hercegovini (-13,07%), a slijedi Srbija sa padom od -6,1% i Slovenija sa -3,6%.

Prema podacima EUROSTAT-a u lipnju 2013. godine promet u trgovini na malo u zemljama Europske unije, u odnosu na lipanj 2012. bilježi pad i to u području Monetarne unije za -0,9%, a u području EU 27 za 0,1%.